



外语教学指导与学术研究系列丛书

**On the dynamic analysing model
of the texts in German for special purpose**

德语专业篇章动态分析模式研究

——基于计算机专业篇章的元交际及元语言手段评析

◎ 李慧坤 著



 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

外语教学指导与学术研究系列丛书

德语专业篇章动态分析模式研究

——基于计算机专业篇章的
元交际及元语言手段评析

李慧坤 著

 北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

德语专业篇章动态分析模式研究: 基于计算机专业篇章的元交际及元语言手段评析 / 李慧坤著. —北京: 北京理工大学出版社, 2013. 3

(外语教学指导与学术研究系列丛书)

ISBN 978 - 7 - 5640 - 7047 - 2

I. ①德… II. ①李… III. ①德语 - 语言学 - 研究 IV. ①H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 279406 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 15.5

字 数 / 287 千字

责任编辑 / 张慧峰

版 次 / 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

责任校对 / 陈玉梅

定 价 / 46.00 元

责任印制 / 王美丽

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

篇章语用学与计算机专业篇章 研究结缘的发展和贡献

(代 序)

篇章语用学是我历经十余年时间在中西学术语境中创建出来的一套理论框架，这个框架不单扩展了欧美国家的一些学者提出的篇章语言学和语用学的基本思路，而且还融入了中国文章学的精髓。其中的核心思想有二：

- 参鉴中西学者有关篇章的思想建立了动态篇章观；
- 从动态篇章观出发，探讨了人、篇章、世界之间的相互关系。

李慧坤的这项研究参悟了这套理论框架的主要思想，将此运用于计算机专业篇章的探讨之中，这正是我所期待的发展和贡献。这本让篇章语用学与传授计算机科学知识的篇章结缘的著述把作为篇章生产者、接受者和场景的构成要素放到与篇章同等的地位上，来探讨篇章、人与世界的关系。

她这项发展性研究的贡献有三：

- 把在中西学术语境中建立起来的篇章语用学的主要思想引入计算机专业篇章的研究；
- 分析和探究了计算机科学世界与篇章和人的关系；
- 提出了计算机专业篇章动态分析模式。

她在本书的研究中将目光聚焦于“元交际”是一个很有见地的做法，这也是这篇著作的独到之处和慧眼所在。这种在她分析的篇章中所占篇幅不大、但分布很广并位于更高层面的交际形式，是人、篇章、世界相互关系的交界处和指示项。这里涉及的也是计算机专业人士应该重视、而恰恰是语言科学研究者才能解释透彻的一个范畴。

这项从更高的元交际层面去探究信息获取的渠道和能力不仅对专业篇章的生产和接受具有理论意义和应用价值，甚至可以说，它也是有助于我们把握住当今社会性质——信息社会、知识社会、交流社会——的一个要领。因为在这样的一个社会中，人际交际的频繁度已达到迄今所有人类历史发展各阶段中之最，有关此种情况的讨论和交流也形成了各类狭义和广义上的元交际。按同理观照，随信息社会的产物和推手——计算机——发展起来的计算机科学本身

也可被视为一个元交际体系，而计算机本身的运行从此也就离不开计算机科学和语言科学这两个元交际体系的紧密合作。随之，信息社会中的“人机交际”即成为“人际交际”在现阶段的新形式。它的空前规模已是这本著作研究意义的佐证，我的这番笔墨只是一个提示而已。

支撑这个提示的是我的笃信：这本著作中对界内和界外关注上述有关发展的人士提供了若干引发进一步深思的观点。此乃本书全部的偶然和必然所在，也是李慧坤数年努力的价值体现。

于此，我们也期盼本书作者在已走上的这条道路上继续前行并取得更多成果。

钱敏汝

2012年12月于北京

前 言

本书的研究源于对专业篇章分析研究现状的思考以及专业语言教学的实际需要,意在探讨如何将专业篇章分析理论应用于教学实践。本书的主要任务是在阐述篇章语言学篇章分析模式理论的基础上,借助篇章语用学、专业语言研究、专业篇章分析等方面的相关理论和研究成果,建立一个符合专业语言教学要求的专业篇章分析模式。本书最根本的指导思想,是篇章语用学的动态的篇章观和篇章的动态描写模式。为进一步分析在本书中所建立的分析模式并探究其应用的可能性,本书选择了计算机专业语言及专业篇章作为具体的分析对象,以期对该模式进行最终论证。

本书由绪论、正文4章、结束语、参考文献和附录五大部分组成。

绪论中主要介绍本书选题的缘由、研究对象、研究任务、理论依据、研究方法、语料来源及选择标准。

在第1章中,将概述总结德国专业语言研究的历史和现状,阐述德国专业语言研究的几个重要阶段及各个阶段的主要思想和观点,分析目前德国专业语言研究中针对“专业语言”“专业篇章”“专业篇章类型”等几个关键概念的定义情况,并以钱敏汝提出的动态篇章观为基础,重新理解“专业篇章”这一概念,提出:专业篇章如同其他篇章一样,也是一种有结构、有意图的符号编码和解码创造活动,是一个动态的概念。不同的是,专业篇章涉及的是一种发生于特定的社会活动领域中的符号编码和解码创造过程。在这一过程中,会使用各种形式的符号,包括自然语言符号、人工语言符号、副语言符号以及非语言符号。同时专业篇章还具有专业抽象程度上的差异。

在第2章中,将对专业篇章分析理论及其现有模式进行概括和总结,并着重阐述由钱敏汝提出的篇章的动态描写模式,以及现有的德语专业篇章分析模式。本书通过分析认为:在现有的德语专业篇章分析模式中,专业篇章均被视为静态的结果,对其进行的分析主要以静态的方式进行。同时,这些专业篇章分析模式普遍受到篇章语言学的影响,分析范畴划分详细,包括了篇章的语言结构、篇章功能、篇章的交际情景等方面的内容,这也导致这些模式在实际应用时出现分析层面多、范围广、费时耗力等问题。尽管专业语言的研究与语言教学,尤其是外语教学有密切联系,但现有的几个德语专业篇章分析模式的根本目的都不是服务于外语教学。基于以上问题本书提出:对专业篇章的分析应采用一种动态的方法,以透彻了解专业篇章中人、篇章和世界之间的互动关系;

针对专业篇章的分析,应以最终的实践目的为出发点和目标展开,同时应将具体的、实际的研究需求纳入考虑和分析中;在专业篇章的分析过程中,应考虑到在实际的专业性交际过程中,对专业篇章类型的直观认识以及约定俗成的传统;同时专业篇章分析模式应具有较强的可执行性和可操作性,对模式中各个层面的分析必须与最终的研究和应用目的相结合,有所取舍。

第3章和第4章是本书的核心部分。在这两章中,本书将在前两章论述的基础之上,尝试建立专业篇章动态分析模式,并阐述其在计算机专业篇章分析过程中的具体应用情况。考虑到专业领域的横向划分在专业语言横向分类中的重要作用,在第3章中,本书将首先说明计算机科学及技术领域内各分支领域的划分情况,并详细阐述与“计算机语言”这一概念相关的一些问题。并结合本书的研究目的,从语言学研究的角度,定义与本模式相关的几个重要概念,包括:“计算机语言”“计算机专业语言”“计算机专业篇章”以及“计算机专业篇章类型”。在这些定义及对定义阐述的基础上,将在第3章中对计算机专业语言进行横向分类和纵向分级,同时提出计算机专业篇章类型的划分模式。在此基础上结合篇章的动态描写模式,建立计算机专业篇章动态分析模式。该模式针对书面形式的计算机专业篇章,包含篇章类型分析、语言分析、功能分析、元交际分析等八个层面,最终由分析目的决定对分析层面的选取以及分析层面的多寡。在这一章中,还将同时提出本模式在实际应用中有可能的简化形式,从而为在第4章中针对其中的某一层面展开专门的分析提供了理论基础。

作为计算机专业篇章动态分析模式的应用研究部分,第4章将选择模式中的元交际性行为层面作为分析的切入点,在阐述“元交际”及“元语言”概念、划分元交际手段、元语言手段的基础上,通过个案分析和量化统计分析的方法,对34篇语料进行多层面、多维度的观察和研究,考察在篇章生产和接受中具有重要作用的元交际知识在专业篇章中的具体呈现形式,并对其进行多个方面的深入分析。本章对该模式的应用研究,一方面要总结元交际手段、元语言手段在不同的计算机专业篇章类型中的使用情况,得出这些手段在不同计算机专业篇章类型中的应用特征;另一方面,也要检验这一模式在实际分析中的可应用性以及可操作性,并最终证实这一模式的可行性,为其最终应用于教学提供有力的理论保障。

本书的最后是结束语。这一部分将对本书的研究成果进行总结,指出本书研究的创新意义和实践意义所在,并指出本书的局限和尚待研究的方面。

要言之,本书认为:专业篇章是一个动态的过程,涵盖了口头和书面两种呈现形式,从广义上来说包括在专业篇章中出现的包含语言符号在内的所有的符号系统。专业篇章分析首先应该以动态的篇章观为基础展开,只有这样,研究者才能更好地分析这一过程中的各个参与者各种错综复杂的相互关系,从

而更好地理解其呈现形式。本书的理论价值和创新尝试主要体现在以下两个方面:

(一) 本书是篇章语言学、篇章语用学以及专业语言研究,尤其是专业篇章分析理论相结合的结果。本书在承继篇章语用学的动态篇章观以及篇章描写模式的同时,将这一观点和模式发展应用于对专业篇章、特别是计算机专业篇章的研究之中。本书没有将专业篇章看作是一个已完成的产物,相反更多地将专业篇章置于接受和理解的种种参数下,将它作为一定交际情景下的一个有结构、有意图的动态交际活动来观察。这就使得专业篇章除语言符号之外,还包含了所有其他符号系统。而本书中对于计算机专业篇章中各类非语言符号的详细分析,不仅指出了它们在篇章交际语用层面上的功能和意义,更验证了动态篇章观的正确性。同时本书还指出,在专业篇章分析中不应忽视这部分内容,而应将其视为区分篇章类别、对篇章这一符号活动过程及其呈现形式进行分析和理解的有效手段加以利用。

(二) 尽管与计算机专业语言相关的诸多问题正逐渐成为专业语言研究的一个关注点,但迄今为止,还没有针对“计算机专业语言”以及“计算机专业篇章”这两个概念的定义。而且在专业语言研究以及专业篇章的分析描写中,仍很少涉及对计算机专业语言及篇章的研究,已有的这方面的研究大都集中于计算机专业词汇的分析和描写,句法及篇章现象很少被纳入分析范围,因而未能在更广的范围中、更高的层次上展示这一语言的特征及其应用情况。本书建立的计算机专业篇章动态分析模式,首次尝试对这一领域中的专业篇章的展开分析。同时本模式通过强调对元交际知识及其呈现形式的分析,突出了整个模式中对人这一因素的考虑,从而更好地体现了一个篇章的动态描写模式中对人、篇章与世界三者之间的关系的重视。

著 者

目 录

绪论 专业语言研究与专业篇章分析	1
0.1 选题的缘起	1
0.2 研究对象和研究任务	3
0.3 理论基础以及方法	4
0.4 语料说明	6
0.4.1 篇章语料的收集	6
0.4.2 语料加工	8
0.4.3 语料基本数据分析	13
0.5 本书的整体框架	18
第 1 章 德国专业语言研究概论	19
1.1 “专业语言研究”的定义	19
1.2 德国专业语言研究的发展	20
1.2.1 德国专业语言研究的开始	20
1.2.2 20 世纪 80 年代之前的德国专业语言研究	21
1.3 德国专业语言研究的成果	22
1.3.1 “专业语言”与“普通语言”	22
1.3.2 “专业语言”的定义	25
1.3.3 专业语言的分类	33
1.4 20 世纪 80 年代之后德国专业语言研究的发展趋势	39
1.4.1 专业篇章语言学	39
1.4.2 专业篇章	40
1.4.3 专业篇章类型学	44
1.4.4 专业篇章语用学、专业语言符号学	48
1.5 专业语言研究的发展阶段划分	51
1.6 本章小节	54
第 2 章 专业篇章的分析	56
2.1 篇章分析及分析的基本模式	56
2.1.1 Brinker 模式	57
2.1.2 Heinemann/Heinemann 模式	59
2.1.3 钱敏汝的篇章动态描写模式	61



2.2	专业篇章的分析模式	63
2.2.1	专业篇章累积分析模式	64
2.2.2	文体分析模式	67
2.2.3	基于句段标识分析的宏观结构分析模式	70
2.2.4	专业篇章的折中式分析模式	74
2.2.5	专业篇章类型分析模式	76
2.2.6	体裁分析与 CARS 模式	80
2.3	对专业篇章分析的思考	84
2.4	本章小结	88
第 3 章	计算机专业篇章动态分析模式的建立及结构说明	90
3.1	计算机科学与计算机语言	91
3.1.1	计算机科学及技术的分支领域	91
3.1.2	计算机语言	93
3.2	计算机专业语言	95
3.2.1	计算机专业语言的研究现状	95
3.2.2	计算机专业语言的定义	99
3.2.3	计算机专业语言的分类和分级	100
3.3	计算机专业篇章	103
3.3.1	计算机专业篇章的定义	103
3.3.2	计算机专业篇章的分类问题	105
3.4	计算机专业篇章的分析	110
3.4.1	影响篇章结构的因素	110
3.4.2	计算机专业篇章动态分析模式的建立和基本构成成分	114
3.5	本章小结	122
第 4 章	计算机专业篇章动态分析模式的应用研究	125
4.1	元交际层面的分析	125
4.1.1	元交际和元交际手段	126
4.1.2	专业教科书中的元交际手段	135
4.1.3	专业杂志篇章中的元交际手段	154
4.1.4	专业手册中的元交际手段	168
4.1.5	总结	180
4.2	元语言层面的分析	183
4.2.1	元语言的基本概念及分类	184
4.2.2	元语言手段在专业教科书中的应用	192
4.2.3	元语言手段在专业杂志中的应用	198

4.2.4 元语言手段在专业手册中的应用.....	201
4.2.5 总结	206
4.3 本章小结	208
结束语.....	210
参考文献.....	215
附录	230
附录 1	230
附录 2	232

专业语言研究与专业篇章分析

0.1 选题的缘起

伴随着科学技术的发展,专业语言^①的应用范围也越来越广,除应用于各种专业领域外,专业语言对日常用语也产生了深广的影响。^②同时专业语言也引起了语言学界的关注,逐渐形成了“专业语言研究”这一研究领域。自20世纪50年代形成以来,专业语言研究已逐渐发展成为一门独立的学科,尤其在德国,对专业语言的研究呈现出欣欣向荣的景象,德语专业语言研究已成为语言学研究中的一个重要的组成部分。

德语专业语言研究经历了几个重心转移的时期:20世纪60年代之后,德语专业语言研究经历了第一次重心转移,研究重点由形成之初的词汇研究逐渐过渡到句法研究。80年代之后,专业篇章成为整个研究的中心,研究涉及专业篇章的整体分析以及专业篇章的类型划分。这一时期的研究取得了一系列的成果,出版发行了众多相关论著。90年代开始,随着研究的深入,针对专业语言的研究范围进一步扩展到对专业篇章语用、专业交际以及专业语言符号学的探讨。专业交际中的元交际现象以及专业篇章中的元语言现象也逐渐被纳入研究范围,但对于这些现象的研究现阶段仍处于起步阶段,还有待于进一步的深入研究。

在语言教学领域,专业语言正逐渐引起各方关注,专业语言教学法也逐步发展。在教学实践中,笔者也发现了学习者在专业语言以及专业篇章接受过程

① 在汉语中,对 Fachsprache 或 LSP (Language for special purpose) 一词的翻译方式非常不统一,目前所见的翻译方式有:专用语、专门用语、科学语言以及专业(用)语(言)等,其中“科学语言”一词多为俄语专业语言研究所用。在书中,将根据《语言学词典》一书,选择最后一种,即:专业(用)语(言)作为 Fachsprache 一词的汉语对应翻译形式,简称:专业语言。(《语言学词典》2003, 148)另外,在德语文献中,专业语言有单数形式(Fachsprache)及复数形式(Fachsprachen)的区别。实际使用中,将复数作为所有专业语言的总称,在给出定义的时候,也以复数形式出现。由于汉语中没有这种形态变体形式,因此在本书中,在没有特别说明的情况之下,“专业语言”使用的是复数概念,是所有专业语言的统称。如指某个专业领域的用语,则通过加限定词实现,如:法律专业语言、医学专业语言、计算机专业语言等。

② 参见 Kalverkämper 1989。

中出现的一系列问题。基于专业语言研究的发展以及在专业语言教学中产生的实际问题,本书选取专业篇章作为具体的研究对象,在阐述分析现有专业篇章分析模式的基础上,对这些篇章中的元交际及元语言手段的使用和作用进行分析。本书之所以选择计算机领域中的专业篇章作为特定的研究对象,主要出于以下两个方面的考虑:

首先,目前对计算机专业篇章的研究不足。计算机作为人脑的延伸,在当今社会生活中的作用越来越重要,其应用范围日趋广泛,需要借助计算机来完成的活动也越来越多。随着计算机以及计算机技术的发展,计算机专业语言也相应发展,由于计算机技术发展自身的特性,计算机专业语言体现了有别于其他专业语言的突出特征。而与其他专业语言相比,从语言学角度对计算机专业语言进行的分析研究目前仍相对较少。

德语专业语言研究对计算机专业语言的关注重点主要集中在对计算机专业词汇的研究上。尽管进入 90 年代之后,计算机专业语言的研究逐步由单纯的术语分析向其他领域扩展,相继涉及了信息技术及计算机专业语言中比喻的使用、计算机术语及专业语言对普通语言的影响、计算机技术的语言发展、计算机话语分析([德] Diskursanalyse)等多个方面。^①但到目前为止,大部分研究工作仍以词汇为中心,对德语计算机专业语言其他层面的研究还相对较少,还未能从整体的角度展开对计算机专业语言在篇章结构、篇章特征、篇章类型、构篇手段([德] Vertextungsmittel)等方面的研究。在我国虽然也开始了对专业语言的研究,出现了许多这方面的研究者,发表了一些相关的论著,如:李满(1996),郑惠卿(1997),冯子薇(1999, 2000),徐仙兰(2003),唐青叶(2004),姜亚军/赵刚(2006),李醒民(2006),喻红(2006)等,其中不乏研究德语专业语言的研究者和论著,如:梁镛(1985),朱建华(1987, 1990, 1991),钱敏汝/梁镛(1990),梁镛/钱敏汝(1991)等。但总的来说,我国的专业语言研究仍处于起步阶段。

其次,作为在篇章理解过程中有助于引导读者理解篇章的命题内容、体现作者对所写内容及对读者的态度、帮助读者组织、解读、评价篇章所提供信息的手段,元交际以及语言手段对于专业篇章的理解和接受具有积极的指导意义。但在目前的专业语言研究中对这一部分内容关注不足,在众多专业语言论著中,只有 Gläser (1990)、Baumann (1992) 以及 Göpferich (1995) 在其书中提到了有关内容,但都未做深入阐述和分析。我国国内,目前对这些问题的研究主要是以英美的元话语理论为出发点,研究集中于对篇章中语言符号的研

^① 参见 Kaiser/Matjovski/Fedrowitz 1993; Jakob K. 1994; Wichter 1994, 1998; Busch C. 1998; Grote 2002; Busch A. 2004; Chang 2005; Richardt 2005;。

究,其他符号体系未被纳入研究范围,且研究集中于对语词的研究,基本未触及对篇章以及专业篇章的研究。

正是基于以上原因,本书决定选取计算机专业篇章及这类篇章中的元交际以及元语言手段作为特定的研究对象展开分析研究。本书的分析将主要围绕下列几个问题展开:

(1) 什么是专业语言? 如何对专业语言进行分类和分级? 什么是计算机专业语言? 计算机专业语言如何分类?

(2) 什么是专业篇章? 专业篇章类型如何划分?

(3) 专业篇章分析如何进行? 专业篇章分析模式有哪些? 这些分析模式的组成结构如何? 有什么样的意义?

(4) 什么是计算机专业篇章及篇章类型? 如何对计算机专业篇章进行分析? 计算机专业篇章分析模式应包含哪些部分?

(5) 计算机专业篇章中元交际、元语言手段在使用上有什么样的特征? 起什么样的作用?

针对以上问题的回答,构成本书的整体思路和基本内容,其中第四、五个问题是本书阐述的重点。本书将在阐述专业篇章、篇章分析以及现有专业篇章分析模式相关理论及观点的基础上,建立应用于计算机专业篇章的动态分析模式,并在这一模式的基础上,以分析计算机专业篇章中的元交际以及元语言手段为切入点,论述由本书所建分析模式在实践中的应用。

0.2 研究对象和研究任务

本书的研究对象为计算机专业交际的书面部分,即书面形式的计算机专业篇章。为保证语料的权威性,本书中用于分析的篇章选自计算机专业教科书、计算机专业杂志以及计算机专业手册等三种专业篇章类型。由于互联网所载专业篇章的语言正确性和可靠性难以保证,同时也由于这些篇章具有的超文本特性,因而尽管这些篇章也是书面篇章,但本书的语料将不会从中选择。计算机口头专业交际中的各种表现形式不属于本书的分析范围。

本书的目的,是在专业篇章分析理论框架的基础之上,通过量化的方法,分析在不同类型的计算机专业篇章中元交际以及元语言手段的使用,同时总结这些手段在用法上的一些特征,从专业篇章分析的角度,提出对专业语言教学的指导性建议。为达到以上目的,本书要完成如下几项任务:

(1) 在分析、阐述目前有关专业语言理论的基础之上,从语言学的角度定义计算机语言、计算机专业语言、计算机专业篇章以及计算机专业篇章类型,为进一步分析提供理论基础;

(2) 在充分考虑有可能对专业篇章结构产生影响的主要因素的基础上,结合现有专业篇章分析模式,提出针对计算机专业篇章的分析模式,并阐述该模式的各个组成部分;

(3) 阐明与元交际以及元语言相关的内容,包括:“元交际”这一概念的定义、元交际的分类、元交际手段、“元语言”这一概念的定义、元语言与对象语言、元语言功能及分类等;

(4) 通过量化的方法分析本书所选语料,得出元交际手段以及元语言手段在计算机专业篇章中的使用特征,总结这些特征对实际专业语言教学的指导意义。

但在这里需要说明的是,本书只分析单一语种单一专业领域中的专业篇章,也就是说,本书只分析德语计算机技术领域中的(书面)专业篇章,而不进行跨专业与跨语言专业篇章之间的对比性分析,如:计算机领域与机械制造领域中专业篇章的对比分析,或计算机领域中德语与汉语专业篇章之间的对比性分析。

0.3 理论基础以及方法

在理论依据方面,本书将以专业语言学、专业篇章语言学以及专业篇章类型学的相关理论框架为基础,探讨如何分析计算机专业篇章并尝试建立一个计算机专业篇章的分析模式。

在阐述专业语言研究的基本问题时,本书主要参考了 Heinz Ischryt 在《Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik》(1965), Walter von Hahn 在《Fachsprachen》(1981), Dieter Möhn/Roland Pelka 在《Fachsprachen. Eine Einführung》(1984)以及 Lothar Hoffmann 在《Kommunikationsmittel Fachsprachen》(1976/1985)中关于专业语言和专业语言分类的理论,并以 Hoffmann 的相关理论为基础,定义计算机语言、计算机专业语言,同时对计算机专业语言进行横向分类和纵向分级。

在探讨(专业)篇章、(专业)篇章类型时,本书主要借鉴了 Kristen Adamzik 在《Textsorten. Reflexionen und Analyse》(1985), Wolfgang Heinemann/Dieter Viehweger 在《Textlinguistik. Eine Einführung》(1991), 钱敏汝在《篇章语用学概论》(2001)中有关篇章及篇章类型的论述,尤其是借鉴了 Rosemarie Gläser 在《Fachtextsorten im Englischen》(1990), Susanna Göpferich 在《Textsorten in Naturwissenschaft und Technik》(1995), Hartwig Kalverkämper/Klaus-Dieter Baumann 在《Fachliche Textsorten》(1996)书中有关专业篇章及专业篇章类型的研究成果,并在此基础上提出了本书自己的计算机专业篇章类型的分类设想。

在论述篇章分析模式时,本书主要依据钱敏汝在《篇章语用学概论》(2001)一书中有关篇章的动态描写模式的阐述,并参考了 Lothar Hoffmann 在《Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur angewandten Linguistik》(1988), Rosemarie Gläser 在《Fachtextsorten im Englischen》(1990), Klaus-Dieter Baumann 在《Integrative Fachtextlinguistik》(1992), Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper 在《Kontrastive Fachsprachenforschung》(1992)以及 Susanna Göpferich 在《Textsorten in Naturwissenschaft und Technik》(1995)书中对专业篇章分析模式的阐述,最终提出适用于计算机专业篇章的专业篇章分析模式,并以此为出发点展开对具体语料的分析。

在分析专业篇章中元交际以及元语言手段的过程中,主要借鉴了 Techtmeier (1984)以及李子荣(2006)在其书中对相关问题的阐述。在论述相关问题时,同时参考了郭聿楷(1999),张德禄(2002a, 2000b),金刚(2000),李佐文(2001, 2003),刘森林(2001),王铭玉(2004a, 2004b),安华林(2005),封宗信(2005a, 2005b),冉永平(2005),徐赛颖/张兴刚(2005)等多位国内学者的研究成果。

本书旨在建立计算机专业篇章的分析模式,并在此基础上对专业篇章中的元交际、元语言手段进行分析,论述将主要通过下述两种方法完成。

(1) 量化分析方法: 德语计算机专业篇章数量庞大,类型复杂,不可能在一篇长度有限的书中对所有的篇章进行分析,因此本书选取了其中的 34 篇作为分析对象。这 34 篇专业篇章共约 37 000 个单词,分别选自六本计算机教科书、五本德语计算机杂志以及五本计算机专业手册,涉及三种篇章类型——专业教科书、专业杂志、专业手册——以及四个专业技术领域: 计算机软件技术及编程语言、网络技术及信息安全、计算机操作系统、计算机硬件技术。本书运用个案分析和数据统计的方法,着重分析不同篇章类型在元交际及元语言手段应用上的特征。但在具体分析元交际及元语言手段之前,本书将采用数据统计分析的方法,首先得出这些篇章在词汇及句法上的主要量化特征,以便能够推导出计算机专业语言的总体特征。

(2) 质化研究方法: 专业篇章的分析过程同时也是一个专业篇章的接受过程,是一个心理过程,仅仅依靠量化分析很难深入分析这一心理过程,因而本书在整个研究过程中,还采用了观察的方法来了解这一心理过程。被观察的对象包括两个部分,第一个部分为接受专业语言教学的学生,主要通过授课、提问及作业的方式,来考察这些个体在理解、接受过程中出现的问题以及取得的进步;观察的第二部分为本书的作者本人,由于本书的作者同时也是研究对象的一部分(专业篇章接受者),因而本书作者在接受过程中出现的问题、产生的各种现象,同样属于本书研究的一部分。在全部分析过程中,观察者(本书

作者)、被分析对象(计算机专业篇章)以及被观察者(学生)始终处于一种动态的关系之中。在分析和研究过程中,观察者随时关注被观察者对被分析对象在理解接受过程出现的各种变化。同时,随着认识的深入,观察者不断地修正自己对相关问题的观点,这使得专业篇章分析和研究的过程同时也成为了一个动态的学习的过程。

通过这两种分析方法的结合使用,一方面可以用现有的理论为依据,对专业篇章中所体现的特殊现象进行分析和阐述,对专业篇章分析模式进行理论上的深入探讨;另一方面又可以利用语料调查分析的结果来验证理论,从而发现这些理论应用在计算机专业篇章分析中的问题,进而在此基础之上提出本书改进和完善的模式,以便将这一模式能够真正运用到实际研究中去,并最终为专业语言的教学提供有益的启示。

0.4 语料说明

0.4.1 篇章语料的收集

0.4.1.1 语料的收集原则

语料通常指的是为语言研究收集的语言资料,由自然出现的书面语或口语样本汇集而成,用来代表特定的语言或语言变体。对于任何一个有意义的、成功的语言学研究进程来说,一个与研究目的相符的语料都是不可或缺的。鉴于在实践中不可能对一种语言某一领域内全部专业交际资料进行分析,对语料进行有原则和有目的的筛选和确定就显得尤为重要。

为保证本书分析的顺利进行和分析结果的准确,在对相关语料进行筛选和确定的过程中,主要遵循了以下原则:

(1) 篇章性原则:语料的采集单位可以是短语性的、语句性的、篇章性的。根据分析研究的最终目的,采集单位可以是其中任何一种。由于本书的目的是分析专业篇章中元交际以及元语言方面的整体特征,因此本书语料的采集以篇章为单位进行。这些作为语料的篇章在内容上是一个完整的结构,即:所选篇章应描述一个完整的、或相对完整的进程^①或客观事实、事物;

(2) 单语性原则:在本书的0.2节中曾提到,本书的主要任务和目的并不在于对不同语言之间的专业篇章进行对比研究,因此在保持语料选择与研究目的一致的前提条件之下,对语料只进行单语性筛选。鉴于本书的研究对象为德语计算机专业篇章,因而语料的目标语言为德语。由于计算机术语的外来借用性特征,故而在选择语料时,计算机术语的德语化不成为语料选择的必要条件;

① 此处“相对完整的进程”指的是一个完整的计算机处理进程,或是某一进程中一个完整的步骤。